

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Кун Чунься на тему:
«Специфика неподготовленного чтения на неродном языке
(комплексное исследование на материале русской речи носителей
китайского языка)», представленную на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык.

Языки народов России

Диссертация Кун Чунься «Специфика неподготовленного чтения на неродном языке (комплексное исследование на материале русской речи носителей китайского языка)» посвящена достаточно важной и актуальной проблеме: анализу особенностей неподготовленного чтения на неродном языке, трактуемого диссертантом как разновидность спонтанной речи. Актуальность данной работы обусловлена многими факторами. Во-первых, само определение чтения как разновидности спонтанной речи требует осмысления базовых характеристик, параметров реализации этого вида речевой деятельности. Во-вторых, если изучение особенностей неподготовленного чтения всё-таки в какой-то мере производилось (см., например, работы Н.А. Ахметовой, Г.А. Касаболатовой, И.В. Королёвой, Е.Н. Клеменовой, А.А. Степихова), то интерес к спонтанному чтению на неродном языке только зарождается: есть, например, работы, посвящённые чтению русских текстов русско-немецкими билингвами (М. Краузе, Н. Риттер), но в диссертации впервые осуществляется исследование особенностей чтения русских текстов носителями языка, относящегося к другой, не индоевропейской языковой семье. Вполне обоснованно замечание диссертанта о том, что чтение на неродном языке как со стороны изучения общей специфики устной спонтанной речи (во всех её видах и жанрах), так и со стороны исследования особенностей интерферированной русской речи иностранцев вызывает особенный интерес для лингвиста и, заметим от себя, преподавателя РКИ, поскольку позволяет определить «моменты сложности» восприятия и интерпретации русского текста

иностранцами, причём в корреляции с его «исконными» языковыми навыками: предположим, что сложности, возникающие у китайца при чтении русского текста, будут несколько отличаться от сложностей, возникающих у араба, хотя, вероятно, общие типы этих сложностей и тактики их преодоления у них будут если не совпадать, то очень походить друг на друга.

Диссертант поставил перед собой цель выявить и описать специфику неподготовленного (спонтанного) чтения носителей китайского языка на неродном русском языке. Данная цель достигнута решением диссертантом целого ряда задач: им была произведена систематизация примет спонтанности в прочитанных текстах, определены причины появления в монологах чтения разных примет спонтанности, установлено количественное соотношение примет спонтанности в разных типах монологов, установлены корреляции выявленных примет спонтанности с социо- и психологическими характеристиками информантов, определены корреляции выявленных примет спонтанности с типом прочитанного текста, осуществлено сравнение полученных данных с результатами параллельных исследований чтения того же сюжетного текста носителями русского языка.

В качестве материала для исследования выступили 40 спонтанных монологов чтения: сюжетного – рассказа М.М. Зощенко «Рубашка фантази» и несюжетного – отрывка из повести В. Короленко «Слепой музыкант» (2 часа 39 минут звучания), записанных от 20 информантов-китайцев. Замечательно то, что подбор информантов был сбалансированным по полу (10 юношей и 10 девушек) и уровню владения русским языком (10 человек с уровнем С1, более высоким, и 10 – с уровнем В2, более низким). Важной особенностью исследования является и то, что в нём учитывался и психологический тип личности информантов, среди которых было 5 экстравертов, 6 амбивертов и 9 интровертов.

Теоретической базой исследования вполне обоснованно и предсказуемо являются идеи научного руководителя диссертанта: не первый раз мы говорим о том, что разнонаправленные исследования спонтанной речи стали

успешными в первую очередь благодаря теоретическим и методологическим разработкам научной школы коллоквиалистики проф. Н.В. Богдановой-Бегларян.

Несомненна научная новизна исследования, которая состоит в том, что в нем впервые неподготовленное чтение на неродном русском языке рассматривается как жанр спонтанной речи на материале русской речи китайцев. Особенно интересно то, что данное рассмотрение осуществляется в сопоставлении с результатами такого же рассмотрения монологов чтения носителей русского языка.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут быть использованы при дальнейшем изучении специфики неподготовленного чтения, в первую очередь на неродном языке, а также в сравнении с другими жанрами устной спонтанной речи. Кроме того, результаты работы могут оказать влияние на развитие коллоквиалистики как науки, а также изучения межъязыковой интерференции в ходе овладения иностранным языком.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования его результатов при составлении учебников по русскому языку как иностранному, особенно для курсов, предполагающих знакомство обучающихся с чтением как видом речевой деятельности и типом устного текста, с особенностями устного дискурса в целом.

Работа Кун Чунся отражает её содержание и включает следующие разделы: введение, две главы, заключение, списки использованных сокращений, научной литературы, словарей и иных ресурсов, а также 4 приложения.

Первая глава – «Специфика устной речи и чтение как жанр устного спонтанного монолога» – посвящена рассмотрению общих теоретических вопросов изучения устной спонтанной речи, корпусной лингвистики и неподготовленного чтения. Автор вполне обоснованно утверждает, что «устная речь подчиняется в своём развитии определенным правилам,

опирается на грамматики и словари кодифицированного языка и при этом постоянно эволюционирует, обновляется, выходит за рамки этих правил, адаптируясь к новой действительности, в результате зачастую появляются новые слова, новые особенности их функционирования, новые устойчивые сочетания слов и т. п. – фактически новый словарь и новая грамматика» (с. 15). Им определяются главные специфические характеристики устной речи: фактически одновременное (параллельное) протекание процессов мышления и говорения, что приводит, в частности, к её необратимости, экономия и антиэкономия средств, нерегламентированная сегментация, многоканальность передачи информации. Кун Чунься описывает особенности устных диалогов, полилогов и монологов. Более всего внимание уделяется монологу, который, собственно, и является единственной формой рассматриваемого диссертантом спонтанного чтения. В первой главе устанавливаются особенности спонтанной речи. Автор трактует чтение как разновидность спонтанной речи и определяет приметы спонтанности, обнаруживаемые при неподготовленном чтении, а также типы ошибок в монологах чтения. Кун Чунься отмечает: «Чтение как неразделимый процесс состоит из техники чтения (навыки и умения) и понимания прочитанного» (с. 35), и поэтому важным моментом исследования является определение не только того, насколько успешна практика чтения, но и того, насколько информант понимает читаемый текст. В рассматриваемом разделе описывается техническая база работы – Звуковой корпус русского языка, создаваемый на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета. В завершении главы даётся общая характеристика межъязыковой интерференции, обнаруживаемой при анализе особенностей неподготовленного чтения иностранцами русских текстов, да и вообще текстов на любом языке.

Вторая глава диссертации – «Особенности неподготовленного чтения на неродном языке» – посвящена описанию проведённого диссертантом исследования и его результатов. В ней приводятся материалы и методика

исследования, даётся перечень примет спонтанности, обнаруженных в речи информантов, и производится их подробный анализ, классифицируются и анализируются ошибки при чтении. Особое внимание уделяется в работе определению стратегий прочтения незнакомых слов и слова *чёрт*. Интересны разделы, посвящённые анализу особенностей речи на неродном языке (на фоне речи на родном), а также – проявлений антиэкономии.

Работа в целом производит прекрасное впечатление дотошностью анализа рассматриваемых диссертантом фактов. Не вызывает сомнений апробационная база исследования: Кун Чунься является автором 9 работ, 4 из которых входят в журналы из реестра ВАК МОН РФ. Диссертантом были сделаны доклады и сообщения на восьми научных конференциях разного уровня.

Отмечу некоторые сомнения, которые возникли при прочтении работы.

1. Меня несколько смутило использование в качестве материала для эксперимента произведений, написанных очень давно: рассказ М.М. Зощенко «Рубашка фантази» был опубликован впервые в 1927 году, а повесть В. Короленко «Слепой музыкант» – в 1898 г. Хотелось бы узнать причины, побудившие диссертанта обратиться именно к этим источникам. Художественный текст конца XIX – начала XX веков имеет лексические, грамматические, дискурсивные особенности, с трудом воспринимаемые не только иностранцами, но и современными носителями языка, о чем, собственно, и пишет автор диссертационного исследования. Обучение же РКИ осуществляется на современной языковой базе, причём чаще всего на других жанровых источниках: публицистическом тексте, деловых документах и т. д. Не лучше ли было использовать для получения более значимых результатов для оценки примет спонтанности современные тексты, представляющие разные стили речи?

2. Автором учитывается уровень владения языком, пол, психологический тип информанта. Он констатирует: «Оказалось, что в целом ПС больше в речи мужчин (40,7 %), чем в речи женщин (27,7 %), в речи

информантов с уровнем В2 (более низким) (37,9 %), чем с уровнем С1 (более высоким) (30,8 %), в речи экстравертов (38 %), чем в речи амбивертов (35,2 %) и интровертов (31,7 %)». Как мне кажется, более точные результаты дал бы комплексный подход к статистическому анализу. Во-первых, необходима комплексная характеристика примет спонтанности, учитывающая одновременно «пол – уровень – психологический тип». Например, было бы интересно узнать, сколько примет спонтанности отмечается в речи женщин-интровертов с уровнем владения языком С1 по сравнению с мужчинами-амбивертами с уровнем владения языком В1. Во-вторых, было бы не лишним определить, существует ли связь между полной, комплексной характеристикой информанта и типом приметы спонтанности? Например, возможно, растяжка звуков проявляется чаще в речи лиц с одним набором характеристик (например, у женщин-экстравертов с уровнем владения языком В1) и реже встречается в речи представителей других типов информантов. В работе осуществляется дробный анализ. Автор пишет, например: «Так, в среднем больше МВ (метакоммуникативных вставок – В.Т.) наблюдается в речи женщин (0,85 ед./мон.), чем в речи мужчин (0,34 ед./мон.); в речи экстравертов (1,33 ед./мон.), нежели в речи интровертов (0,63 ед./мон.) и амбивертов (0,2 ед./мон.); в речи филологов (0,81 ед./мон.), чем в речи нефилологов (0,25 ед./мон.)» (с. 108). Я могу предположить, однако, что в некоторых случаях количество вставок в речи женщин определённого психологического типа личности и уровня владения языком может быть ниже, чем у мужчин другого психологического типа личности и уровня владения языком.

3. Диссертант для русских студентов разделяет информантов-филологов и информантов-нефилологов, но я не нашёл информации о том, какие специальности были у китайских информантов. Возможно, эта характеристика тоже повлияла бы на сравнительную количественную оценку примет спонтанности при чтении текстов.

4. Мне кажется, что исследование Кун Чунья более нацелено на определение реестра примет спонтанности при чтении текстов информантов-китайцев, нежели на статистический анализ: 20 информантов и 40 текстов спонтанных монологов чтения мне представляются недостаточным количеством объектов для глобальных обобщений о степени распространённости тех или иных примет спонтанности.

Данные замечания не касаются принципиальных для представленного исследования вопросов и не влияют на положительное впечатление от рассматриваемой работы.

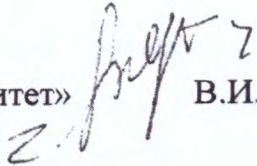
Диссертация Кун Чунья на тему: «Специфика неподготовленного чтения на неродном языке (комплексное исследование на материале русской речи носителей китайского языка)» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Кун Чунья заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России. Пункты 9 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.

Член диссертационного совета

Доктор филологических наук,

Заведующий кафедрой русского языка

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»


В.И. Теркулов

05.05.2022

ПОДПИСЬ
ЗАВЕРЯЮ



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ
Н.Н. МИХАЛЬЧЕНКО